

英汉语言对比视角下对博物馆文物文本的英译探究 ——以江西省博物馆英译文本为例

刘春莲 张芳腾

华东交通大学外国语学院 江西南昌 330013

【摘要】 作为首批国家一级博物馆,江西省博物馆近年来致力于满足新时代公众多元需求,不断提高英汉双语语言服务能力和国际影响力。鉴于博物馆英译文本在对外宣传交流中的重要作用,本文以江西省博物馆英译文物文本为例,对英译过程中在语言和文化上存在的差异进行探讨,进而归纳了用于博物馆文物文本英译的方法,针对英汉两种语言存在的差异,提出相应的翻译策略,从而不断提高江西省博物馆的语言服务能力,使其更好地传播中国文化。

【关键词】 英汉语言比较与翻译;文物文本英译;江西省博物馆

作为全省收藏文物最多的博物馆,江西省博物馆汇集了江西各地发现的珍贵历史文物和古代艺术精品。近年来,随着经济全球化深入发展,越来越多的外国游客来到江西,倾听文物背后的故事,深入了解中国文化。鉴于博物馆解说词以及公示语英译在对外宣传交流中的重要作用,本文以江西省博物馆英译文本为例,对英译过程中在语言和文化上存在的差异进行探讨,提出相应的翻译策略,从而不断提高江西省博物馆的语言服务能力,使其更好地传播中国文化。

一、博物馆文物文本语言特点——以江西省博物馆为例

1. 词汇

(1) 专有名词丰富

江西省博物馆涵盖的文物品种繁多,其藏品总数约为58916件(套),数量多、翻译需求量大。

以青铜器为例,馆内收藏有青铜鼎(如商虎耳虎形扁足青铜鼎)、青铜缚(如商兽面纹立鸟青铜缚)、青铜簋(如商兽面纹双耳青铜簋)、青铜甗(如商兽面纹鹿耳四足青铜甗)等。文物品种繁多,专有名词丰富。

(2) 文化负载词较多

江西省博物馆文化负载类解说词文本蕴含着独特的地区文化内涵和民族文化特质。

例如:“临川四梦”——其文化背景是汤显祖先后创作了《紫钗记》《牡丹亭》《南柯记》《邯郸记》,歌颂真情,鞭挞矫情,被誉为“东方的莎士比亚”。

2. 文体

(1) 文体正式

江西省博物馆文物文本正式,其讲解词基于历史事实,具有陈述客观准确的特点,具有高度的专业性。其语言规范,语气正式,行文严谨简练。

(2) 信息类文本丰富

江西省博物馆文物文本中蕴涵很多历史、地理和文化信息。例如“明代江西设承宣布政使司”的讲解词蕴含了“明代江西设承宣布政使司”丰富的历史、地理和文化信息。

3. 修辞手法

在修辞手法上,江西省博物馆文物文本多运用用典、引用、对偶、借代、互文、顶针等修辞手法。例如:“汉代追求‘事死如事生,事它如事存’的丧常观念,原资多藏,需用如生人。”

二、英汉语言对比视角下博物馆文本翻译的启示

1. 翻译方法方面

(1) 直译加释译

直译加释译的翻译方法可深入解释江西省博物馆每一个文物的文化背景与存在价值,也有利于前来参观的外国游客充分领略每个文物个体的独特魅力。

以江西省博物馆为例,如“靖康之难后,宋金对峙,历史进入了继安史之乱后长达百余年的大规模中原人口南迁时期,其中最为引人注目的是赵氏宗室流寓入赣,定居繁衍。”的官方译文为:“After the Jingkang Calamities the Song Dynasty and State Jin were in serious confrontation and the history came to a period when a large number of people in Central China migrated to south for more than one hundred years after the An-Shi Rebellions (Rebellions of An Lushan and Shi Siming against the Tang's rule). The most famous migration is that of Zhao Family (the royal family of the Song Dynasty). They settled down in Jiangxi and lived there for generations and generations.”

由此可见,博物馆文物讲解词是一类比较特别的信息文本,其中包含很多历史、地理和文化信息。在翻译过程中,译者常常需要通过添加注释的方法来弥补外国游客所缺乏的文物及文化背景知识。

(2) 音译加释译

在中国古代,江西地区的劳动人民用于生产、生活的器具和各类工艺品名称复杂,在译入语英语中不能完全找到语言和文化对等的词语,因此在文物文本英译时应采用音译法再加释义法,准确、客观、全面地呈现整个文物的信息。

如江西省博物馆内的展览文本“明代江西设承宣布政使司,领13府、1州、77县,辖境与今天基本一,结束了赣东北部分隶属江东的历史。清代沿袭明朝旧制,设13府、1州、79县。这一时期,江西山区得到进一步开发,多种经济作物普遍种植,手工业全面繁荣,市镇发达,江右商帮足迹遍及全国”。其官方译文为:“In the Ming Dynasty, the administrative divisions followed a system called Cheng-Xuan Bu-Zheng Shi-Si; Jiangxi administered 13 Fu (an administrative division), 1 Zhou, and 77 Counties, which were almost the same as those in today. This also ended the history that part of the northern Jiangxi was ever administered by Jiangdong (an administrative division). In

the Qing Dynasty, the administrative divisions used the system of the Ming Dynasty, and Jiangxi administered 13 Fu, 1 Zhou, and 79 Counties. During this period, the mountainous areas of Jiangxi were further developed. A variety of economic crops were widely grown; the handicraft industry prospered comprehensively; the towns were highly developed; and the businessmen of Jiangyou (an administrative division) covered almost all across the country.”

译者通过使用音译加释义法的翻译方法,译文准确、客观、全面地呈现了“13府”以及“江东”等历史信息。

2. 翻译策略方面

在江西省博物馆文物展览的过程中,文物介绍的英译文本是传播江西文化和中国文化的关键。鸦片战争以来的100多年,中们的语言文化以及相应的学术缺乏自信,翻译引进多,翻译输出少。

这一点反映在翻译策略上,即国内译者常常选择“归化”的翻译策略,而过度使用“归化”的翻译策略不利于实现跨文化交际实现平等交流。为了改变现状,我们需要实现文博文本英译领域的自主、自立、自信,需要树立中国文物特色,塑造独特的江西历史、文化形象,在文博文本英译领域,从“中国制造”向“中国创造”转化。

具体而言,笔者认为,我们应当鼓励译者在尊重历史事实

的基础上,将语言层次上的“归化”和文化层面上的“异化”进行组合,在翻译实践中科学、合理进行运用。译者在考虑外国游客的思维方式和文化背景的同时,也要尊重语言与文化差异,以准确、忠实地传递信息为主要目的,对承载江西省独特地域文化,以及中华民族文化特征的文本采用“异化”手段保留本民族文化与地区文化特色。

三、结语

博物馆是一个民族历史文化的聚宝盆。江西省博物馆文物文本的英译,不仅是英汉语言形式的转化,更是地区与民族文化内涵的翻译。因此,作为译者,我们要不断提高语言、文化自觉性。只有充分了解英汉两种语言之间的语言与文化差异,才能使我们的博物馆解说词英译文本更加信息准确、行文流畅,从而不断提高江西省博物馆的语言服务能力,使其更好地传播中国文化。

基金项目:江西省社会科学规划课题2018年度一般项目《“一带一路”背景下江西省博物馆文本英译语料库建设研究》(18YY09)

参考文献

- [1] 杨丰宁. 英汉语言比较与翻译 [M]. 天津: 天津大学出版社, 2006.
- [2] 张美芳. 文本类型、翻译目的及翻译策略 [J]. 上海翻译, 2013, 04: 5-10.
- [3] 王晓红. 从文化角度看博物馆文物翻译中的归化与异化 [J]. 黑龙江史志, 2014, 07: 280.
- [4] 胡鸿辉. 浙江省博物馆文物文本英译研究 [J]. 学园, 2013.
- [5] 刘晋斯, 李雯筑. 文物翻译策略及湖北文化“走出去”——以湖北省博物馆文物英译为例 [J]. 校园英语, 2014.
- [6] 宋晓璐, 王林, 李海燕. 博物馆文本英译的特点及翻译策略研究——以亳州市博物馆英译实践为例 [J]. 中州大学学报, 2013.
- [7] 江西省博物馆. [EB/OL]. <http://www.jxmuseum.cn/>, 2021-01-05.